



(c.d. z Nr 3(152) – 2009)

# POLSKI anegdota

## LEKCJA 3 (trzecia) 03: 00 3 - trzy



### Fałszywi przyjaciele<sup>1</sup>

Dlaczego będąc w Polsce Rosjanin nie mówiący po polsku jest szokowany, kiedy na pytanie o drogę słyszy następującą odpowiedź: „Proszę iść **cały czas prosto**”? Po prostu myśli, że należy iść pieszo całą godzinę i droga nie jest skomplikowana. Jednak w rzeczywistości „**cały czas**

**chłopak** – парень, мальчик  
**хлопок** – bawełna

**ciasto** – 1) тесто 2) пирог  
**часто** – często

**czas** – время  
**час** – godzina

**czaszka** – череп  
**чашка** – filiżanka

**dowolny** – произвольный, любой  
**довольный** – zadovolony

**dworzec** – вокзал  
**дворец** – pałac

**dywan** – ковер  
**диван** – канапа  
**kawior** – икра

**głaz** – булыжник  
**глаз** – oko

**jagoda** – черника  
**ягода** – owoc

**jutro** – завтра  
**утро** – рано  
**даіі** – wcześniej  
**jutro рано** – завтра утром  
**рано утром** – wcześniej рано

**kaczka** – утка  
**качка** – kołysanie  
**krzesło** – stół  
**кресло** – fotel **stół** – stół

**prosto**” oznacza „аһ, аđаіі іđ ііі”.

Pewnie każdemu z nas, kto był za granicą, zdarzały się podobne zabawne sytuacje językowe. Zwykle dochodzi do tego, kiedy mamy do czynienia z wyrazami, brzmiącymi w różnych językach tak samo (albo podobnie), ale mającymi

**kubek** – кружка  
**кубок** – puchar

**lekcja** – урок  
**лекция** – wykład  
**urok** – очарование

**liczny** – многочисленный  
**личный** – osobisty

**lustro** – зеркало  
**люстра** – żyrandol

**mieszkać** – жить, проживать  
**мешкать** – zwlekać, ociągać się

**młodzieniec** – юноша  
**младенец** – niemowlę

**nagły** – 1) внезапный, неожиданный 2) срочный,

неотложный  
**наглый** – bezczelny, zuchwały

**nałóg** – вредная привычка  
**налог** – podatek

**narty** – лыжи  
**нарты** – sanie  
**łyżwy** – konieki

**niedziela** – воскресенье  
**неделя** – tydzień

**owoc** – 1) плод (*zakazany*)

zupełnie inne znaczenia. Naukowcy nazywają to zjawisko homonią, ale można również nazwać te wyrazy „fałszywymi przyjaciółmi”, gdyż niejedną raz narobiły one duże zamieszanie. Postanowiliśmy poświęcić третią lekcję języka polskiego naszego pisma o to

*оиос – запретный плод* 2) фрукт  
**овощ** – warzywo

**pensja** – зарплата  
**пенсия** – emerytura

**plecy** – спина  
**плечи** – ramiona (плечо -ramię)

**pozdrawiać** – передавать привет  
**поздравлять** – gratulować

**pozorny** – кажущийся, мнимый  
**позорный** – haniebny, sromotny

**puszka** – банка (жестяная)  
**пушка** – armata

**pytać** – спрашивать  
**пытать** – torturować

**rodzina** – семья  
**родина** – ojczyzna

**rok** – год  
**рок** – los, zły los

**szafka** – шкафчик  
**шавка** – kundel

**szkoda** – 1) урон, вред 2) жаль!  
**szkodzić** – вредить

**škodа** – psotnik  
**škodить** – psocić cichaczem

takim „fałszywym przyjaciołom”, publikujemy więc mały słowniczek wyrazów, które najczęściej mylą się Polakom i Rosjanom. Życzymy zatem czytelnikom przyjemnej lektury!

<sup>1</sup> Fałszywi przyjaciele – фальшивые друзья

**sklep** – магазин  
**ñëääі** – grobowiec

**ukrop** – кияток  
**укроп** – koper

**uroda** – красота  
**urodziwy** – красивый, статный  
**уродливый** – potworny, brzydki

**uważać** – быть внимательным; считать

**uwagać** – szanować

**w mieście** – в городе (miasto – город)  
**wместе** – razem

**woń** – запах, благоухание  
**вонь** – odór, fetor, smród

**wygodny** – удобный  
**выгодный** – korzystny

**zakaz** – запрет  
**заказ** – zamówienie

**zapomnieć** – забыть  
**запомнить** – запомнить

**żaloba** – траур  
**жалоба** – skarga, narzekanie

**żyletka** – lezwie  
**жилетка** – kamizelka

N. Daniłowa

## 8 marca - Międzynarodowy Dzień Kobiet



Święto to obchodzone jest corocznie jako wyraz szacunku dla ofiar walki o równouprawnienie kobiet. Dzień Kobiet został ustanowiony dla upamiętnienia strajku 15 tysięcy kobiet, pracownic fabryki tekstylnej, które 8 marca 1908 roku w Nowym

Jorku domagały się praw wyborczych i polepszenia warunków pracy. Właściciel fabryki zamknął strajkujące w pomieszczeniach fabrycznych z zamiarem uniknięcia rozgłosu. W wyniku nagłego pożaru zginęło 129 kobiet. Po raz pierwszy Święto Kobiet obchodzono na apel Clary Zetkin (1857-1933) 19 marca 1911. Źródło Wikipedia

Z okazji 8 MARCA życzymy naszym Czytelniczkom spełnienia wszystkich marzeń, zarówno tych malutkich jak i troszkę większych. Świat bez kobiet nie miałby sensu!